



Ons terras is open
Notre terrasse est ouverte...



Het Goudblommeke in Papier La Fleur en Papier Doré

Magazine van de Coöperatieve Vennootschap "Het Goudblommeke in Papier"
Magazine d'information de la Société Coopérative "La Fleur en Papier Doré"
Cellebroersstraat 53-55 te 1000 Brussel - Rue des Alexiens 53-55 1000 Bruxelles
Tel. 02 511 16 59

Lauréat du Caius patrimoine Région de Bruxelles-Capitale 2008
Het volkscafé van 2008 (FM Brussel)
Recommandé par le Guide du Routard 2010 consacré à Bruxelles

De wijze uitspraken van Geert van Bruaene

"De psychologie, Mijnheer de psycholoog, zorgt niet voor het wegnemen van psychische verschijnselen, dat is zeker". Doordat Geert van Bruaene deze "wijsheid" op een spiegel had geschreven zorgde dat voor een dubbele impact. Het feit op zichzelf; het is niet omdat men iets kan uitleggen, dat de gevolgen ervan minder groot zouden zijn. Maar ook de spiegel die de lezer voor zijn "opperste rechter" (hijzelf en zijn geweten) brengt en hem doet nadenken over deze wijze woorden. (d.v.)



Ons terras is open...
Notre terrasse est ouverte...

In ons Magazine nr. 40 (van juni 2010) kon u het al lezen. De huurster van de bloemenwinkel naast het Goudblommeke in Papier hing haar schort, snoeischaar en handschoenen aan de haak en wij konden dus uitbreiden. In het artikel van Monique "Madame Bloem à déménagé et le Goudblommeke va emménager", vertelde schrijfster over de problemen om deze meer dan overvolle ruimtes leeg te krijgen. Maar zij lichtte toch ook een tipje op van wat wij met deze nieuwe ruimte van plan zijn. Vandaag de dag kunnen wij al heel wat

meer zeggen. De verdubbeling van de wintertuin (vierde gelagzaal van Het Goudblommeke in Papier) is een feit. "De koer" is dat ook. Begin juli hebben wij met stoelen en tafels gepoogd het geheel er een beetje "echt" te laten uitzien... en geef toe: dat valt enorm mee (lees ook de eerste reacties verder in dit Magazine). Dank zij de planten van de familie van den Bergh (waarvoor dank) kreeg het geheel dat tintje dat wij er net wilden aan geven. En nu wij toch aan het bedanken zijn... merci vrouwen en mannen coöperanten,



vennoten en personeel die heel de tijd paraat stonden om schoon te maken, vuilnis in zakken te stoppen, te ontruimen, te verhuizen en/of ons aan te moedigen. Ook nog een welgemeende proficiat aan Philippe, onze architect die elke keer dat tikkeltje meer wist te geven. (d.v.)

Uitbreiding ter bescherming van de drie geklasseerde lokalen.

Het is misschien niet meteen duidelijk wat wij daarmee bedoelen, maar het is wel zo. Van Het Goudblommeke in Papier - La Fleur en Papier Doré, werden bij "Besluit van het Brussels Hoofdstedelijk gewest" (in 1997) het dak, de voorgevel en de drie eerste gelagzalen (met inboedel) geklasseerd. Dat zijn en blijven de belangrijkste gedeelten van ons pand. Maar omdat steeds meer groepen het Blommeke bezoeken, er komen genieten van een buffet of er zelfs komen trouwen, zijn die drie zaaltjes veel te klein om die massa behoorlijk (en dat willen wij altijd) te kunnen ontvangen. En omdat iedereen van dit cultureel-historisch cafeetje zou kunnen genieten, drong een uitbreiding zich dus op. Voilà, zo eenvoudig is het... en dat wil dus ook zeggen dat u zonder schroom voortaan kunt boeken voor een buffet voor je verjaardagsfeestjes, huwelijken, op pensioenstelling of om eens gezellig onder vrienden te zijn. Gewoon ter informatie: een buffet (met verschillende soorten brood, verschillende soorten fijne vleeswaren, Brusselse sla met aardappeltjes, pottekeis enz...) kost slechts € 16,-/persoon. Info op het nummer 02 511 16 59.



Zo was het eerst....



... zo was het na de doortocht van de orkaan "Monique"...



... en dit is het nu.



1er juin : plus qu'un peu de brol à déplacer et les travaux vont pouvoir commencer. Les mains dans les poches, Mich et un visiteur apprécient l'espace libéré. Dans nos yeux à tous, il y a déjà un jardin là.



2 juin. Une couche de plâtras à l'ancienne couvre les briques. On y retrouve du sable, du crin, de petits débris de plâtre ancien et beaucoup de poussière. Pour l'enlever l'ouvrier utilise un marteau piqueur et rangée après rangée, le vieux mur apparaît. Vénérable : il a peut-être plus de 300 ans.



Voilà, maintenant la véranda n'est plus séparée du chantier que par de fines plaques de Gyproc maintenues par les cornières métalliques. On est le 4 juin.



10 juin : il pleut. Des tonnes de sacs de sable s'empilent au bord du trottoir. Ils ont pris la place d'un container qui a emporté les briquillons, les dalles et autres décombres. A l'intérieur le plafond bien isolé de la terrasse couverte est solidement arrimé dans les murs. Nous nous étonnons tous de la rapidité à laquelle les travaux avancent.



Très vite une semelle de béton est lissée, remplaçant les carreaux les de la cour. Le temps de souffler dessus et hop ! les belles dalles en céramique gris-brun viennent s'aligner. Ce sont les mêmes que celles de la véranda. Elles assureront une belle continuité de l'ensemble. L'installation électrique sort des murs. Ce sera mmmhhh magnifique... C'est clair, on imagine déjà un jardin (voir photo à la page suivante).



en hoeveel gaat dat grapje kosten ?

Mich à gauche, Paul à droite. 1er juillet. Plus les mains

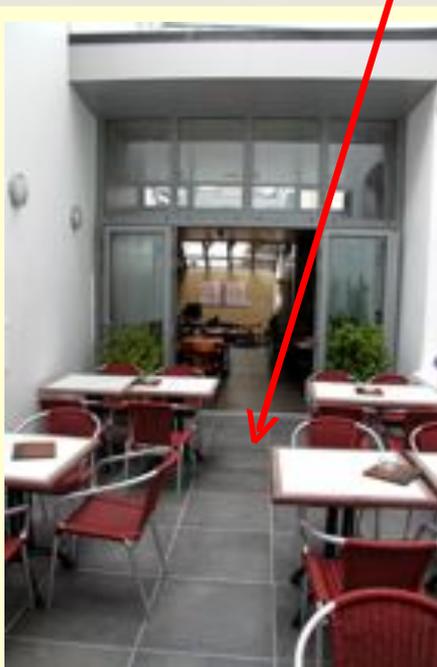
dans les poches. Les poings sur les hanches au contraire. Notre grand argentier ne dit rien, mais il pense si haut qu'on l'entend presque dire : « Combien va coûter cette petite plaisanterie ? » Sa mimique et ses yeux au ciel ne permettent pas le doute. Cependant tous deux, en hommes qui en ont déjà vu pas mal, ils apprécient la qualité du travail.



Pas de la petite bière ? Y a PAS de "petite" bière au Blommeke. Mais il y avait un super grand nettoyage en règle. Lieven n'a ni levé la tête ni baissé les bras, rien que traqué la poussière. Pas même eu envie de manger. Et toute l'équipe a fait de même. Commencé un peu avant 11 heures. Fini pour 16 heures. Heureux.



Le jardin ! Et la terrasse couverte et tout au bout, tout au bout, là où vous discernez le rectangle d'un tableau, c'est la



qui Stef invoque, mais en tout ça n'a pas l'air triste non plus. On arrive au bout. Et au bout il y a le nouveau jardin et du "witte vin blanc" tout frais. Appellation contrôlée inventée par Paul à l'usage exclusif de Monikske. La verdure à peine posée, un groupe arrive et s'installe. Ils bougent les tables. Déjà ils

'k Zain er muug van



véranda que vous connaissez. La serveuse va réclamer des patins à roulettes. Oui, on a un peu brûlé les étapes, mais on n'y tenait plus, il fallait qu'on vous montre le résultat. C'est beau, hein ? Es't schûûn, Madame Chapeau, edde na gin-nen deust ? dirait un de nos Brusseleirs auteur de haïkus.



Ik uuk, mo 't es toch schuun hè !



Les voilà, les plantes qui vont transformer la cour en jardin. Deux voitures pleines et ici l'arrivée de celles qui frisent les 2 mètres. Les bras nous en tombent. Françoise et Emile en rigolent. C'est du jasmin et il répand un parfum exquis. Bon, elles sont là, mais c'est pas tout, encore faut-il qu'elles arrivent à l'intérieur. C'est lourd, mais même le maillot jaune en rigole. On ne sait pas

sont chez eux. C'est ça aussi La Fleur en Papier Doré. Nous les interrogeons. C'est leur première visite. "On reviendra, c'est certain". Et voilà... La preuve au quotidien que le Goudblomme in Papier est un lieu d'utilité publique, bon pour la santé !

Si vous voulez savoir comment c'était 2 ou 3 heures plus tard le jeudi 8 juillet, voyez la photo du même jardin terrasse page 1.

La terrasse couverte et/ou le jardin, ce sont des lieux parfaits aussi pour vos fêtes et réunions en tous genres. Vous

téléphonez à Stef 02 511 16 59 et il vous goupille ça en trois coups de cuillère à pot. Et vous n'êtes pas au bout de vos surprises. Voyez ces vilaines tentures dans la terrasse



couverte. Enfin on peut appeler ça des tentures, elles sont moches mais elles ont l'avantage de bien retenir la poussière-

re (dixit Mr l'architecte). Elles pourraient être rouges comme un rideau de théâtre parce qu'elle cachent notre prochain exploit. C'est là-dedans que Lieven lavait les tables (voir photo plus haut p. 3). On vous y cache une grande salle, pas encore aménagée, mais qui promet d'être fameusement plaisante et confortable pour toutes sortes d'activités. Il faudra plus que quelques coups de baguette magique pour en venir à bout, mais vous savez bien que nous n'avons peur de rien à La Fleur en Papier Doré.

L'été dernier on finissait l'aménagement de la petite salle du premier. Cet été on ouvre le jardin. Vous êtes là, tout au long, en amis. Et ça nous touche beaucoup.

(Monique Vrins)

© Photo's: Monique Vrins, Mathilda van der Borcht, Paul Merckx et Danny Verbiest (2010).

Reacties - Réactions

Wij waren (en dat had u al gemerkt zeker) heel blij met onze uitbouw maar dat de andere liefhebbers van "Het Goudblommeke in Papier" daar zo enthousiast en massaal zouden op reageren lag toch totaal buiten onze verwachting. En omdat die mensen de moeite hebben gedaan om hun mening te mailen, willen wij u die graag kenbaar maken. Het zeggen is goed, het schrijven is nog iets anders of zoals de vrouw (waarvan wij de naam niet verklappen, hij begint met een "M") zei: "Que les gens apprécient, c'est une chose, qu'ils aillent jusqu'à écrire pour le dire, c'est encore une autre affaire".

• "Goed zo! We don't need another brick in the wall! Tot binnenkort!" (Joeri Van den Bergh)

• "Félicitations! C'est bôôô..." (Dominique Leruth - Asbl Racontance)

• "Félicitations pour ce pari: quelle transformation heureuse et surtout quelle bonne idée d'ouvrir la porte, au sens propre comme au sens figuré, à de nouveaux visiteurs attirés par l'histoire des lieux mais aussi la place..."

Je vais attirer l'attention de tout notre réseau de tourisme participatif, les Greeters, toujours à la recherche d'endroits sympas, ayant une histoire à raconter, autour d'un petit (ou grand) verre.

Bon vent à toute l'équipe".

(Marie-Paule Eskénazi Directrice de l'asbl Tourisme autrement).

(Vervolg pagina 6) (Suite page 6)

STAMINEE POEZIE

Simon CARMIGGELT (1913-1987) schreef ruim 10.000 cursiefjes, korte stukjes in het dagblad die hij de naam "kronkels" gaf.

Bij voorkeur installeerde hij zich in een bruin café en observeerde scherp wat er rond hem gebeurde. Een aantal van zijn stukjes werden trouwens gebundeld onder de titel "Kroeglopen".

Door zijn eigen ervaringen met "koning alcohol" kon hij zich perfect inleven in de mensen die hij met milde ironie beschreef.

Uit het mooie boekje "Vreugden en verschrikkingen van de dronkenschap" (1978, samen met etser Frank LODEIZEN) het emblematische "De Amsterdamse kroeg":



"Kronkels"
Simon Carmiggelt



Ik hou zo van een oude , Amsterdamse kroeg
de diepe bedstee in het veilig vaderhuis
Hier is het 's winters warm en 's zomers pluis
Hier krijg je vaak te veel en nooit genoeg

Ik hou zo van het fonkelende drinken
en het "nou ja " dat in je hart onluikt
Klein wordt de wereld, als ge wat gebruikt,
omdat de verten in het niets verzinken

Ik hou zo van een oude , Amsterdamse kroeg
en van het zwijgend met gedachten spelen
Alleen, het sluitingsuur, voor mij en velen
komt steeds te laat en altijd weer te vroeg.

Had hij in Brussel gewoond , hij zou zeker vaak zijn tenten opgeslagen hebben in het Goudblommeke

(MDR)

Reacties (vervolg) - Réactions (suite)

• **“Absolument magnifique ! Tant de places à cet endroit. Nous en serons bientôt les très heureux bénéficiaires. Merci à toute l'équipe. Amicalement”. (Francis de Laveleye - Fondation Brel)**

• **“Proficiat met de terrasuitbreiding. Ik zal er deze zomer zeker komen van genieten. Vriendelijke en warme groet”. (Bruno Claesen)**

• **“Inderdaad schitterend! Proficiat aan al de harde werkers” (Jan Beghin)**

• **“On vient de me faire connaître le travail excellent et considérable que vous faites dans ce lieux dont j'ai appris l'existence il y a une 20aine d'année, que par oui-dire ! Je vais en parler autour de moi (je réside à Paris) et je ferai de mon mieux pour dire - dans le cercle de mes relations - que ce lieu mythique existe encore. Je serai pour quelques jours à Bruxelles à la fin du mois de septembre et je ne manquerai pas de venir voir votre travail. Bien cordialement”. (André Bourlakoff)**

• **“Grazie mille quels travailleurs d'élite”. Bisous. (Paul Famaey)**

• **“Bravo pour ce nouvel espace!! Vous êtes infatigables!” (Les Bosquet)**



• **“Cette réalisation est superbe! Bravo pour le travail effectué, à la sueur humaine et bénévole! Bises” (André Possot)**

• **“Magnifique, Bravo!!! Un "chouette" endroit pour prendre un (ou +) verre(s) entre amis!!! Félicitations et encore Bravo! (Michel De Bontridder)**

• **“Proficiat! Kom er snel weer zitten!” (Peter Leyder)**

• **“Maar een woord: proficiat!” (Jacques Feron)**

• **“Proficiat, ik moet het maar spoedig eens komen verkennen. Voorlopig geniet ik van het terrasjesweer in Almaty, Kazachstan. Groeten daar”, (Jan Lauwerijs)**

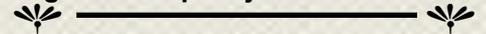
• **“Proficiat ! ik kom dat zo vlug mogelijk eens uit proberen hoor !” (M. Windey)**

• **“Volgend jaar in de zomer**

trouwen wij. Kunnen wij nu al het terras reserveren want wij willen trouwen zoals Hugo Claus in het «Bloemmeke van Papier»*. Maar wij dachten dat het te klein ging zijn voor heel onze familie maar nu ! Prachtig gedaan. Groetjes, (Sylvia De Laedt en Georges Delathauwer)

(*zij bedoelen natuurlijk “Het Goudblommeke in Papier”)

Afgesloten op 14 juli 2010.



« Lieux littéraires de Geert van Bruaene à Bruxelles et ailleurs »

is de titel van een werk dat werd geschreven door Paul Van Melle en Jean-Marie Luffin en werd uitgegeven bij “Editions Sol'air”. Merkwaardig is dat de auteurs beginnen met een waarschuwing:

“Avertissement: La pierre angulaire du présent ouvrage est le parcours de van Bruaene, poète surréaliste belge et cafetier aussi folklorique qu'émérite. Autour de ce personnage de légende, s'articulent tout naturellement les chapitres relatifs aux lieux littéraires, pré et post Bruaeniens”

U hoort daarover nog meer in het volgende Magazine Het Goudblommeke in Papier - La Fleur en Papier Doré

(dv)

- 6 -

Colofon:

Redactie/Rédaction: Danny Verbiest, Monique Vrins, Jan Beghin & Mich De Rouck

Met bijdragen van / Collaborateurs: Monique Vrins, Mich De Rouck, Hugo Neirinckx & Danny Verbiest

Foto's/Photos: Monique Vrins, Mathilda Van der Borght, Georges Thiry, Paul Merckx, Danny Verbiest e.a.

Verzending/Expedition: Paul Merckx

Verantw. uitg./Edit. resp.: Danny Verbiest - Cellebroersstraat 53/55 - 1000 Brussel

Redactie/Rédaction: <danny.verbiest@skynet.be>

Magazine van de Coöperatieve Vennootschap “Het Goudblommeke in Papier”
Bulletin d'information de la Société Coopérative “La Fleur en Papier Doré”

Court tête-à-tête entre Georgette Magritte et son sculpteur



(Merci à la RTBF de nous autoriser à utiliser cette photo)

Où se trouvait le buste de Georgette Magritte sculpté par Charles De Rouck en 1965 ? Cas fréquent : les propriétaires d'œuvres ayant quelque valeur ne sont pas prêts à publier leur adresse. Parfois dommage, mais compréhensible.

Déjà en 1997, alors que Châtelet organisait une exposition «Du passé au présent» on avait demandé à Charles De Rouck s'il pouvait présenter cette terre cuite, mais la trace en était perdue. Tout ce que son auteur avait réussi à trouver c'est qu'elle avait été achetée par des Anversois en 1987, peu après la mort de Georgette, lors d'une vente publique au Palais des Beaux-Arts, sous le numéro 122. Ce qui ne menait pas loin.

Charles De Rouck raconte : *En 1965, j'avais 35 ans et j'exposais avec un peintre surréaliste à la Galerie Albert I à Bruxelles. Magritte et sa femme sont venus voir l'exposition. Georgette aimait bien mon travail et a demandé à son mari de me commander son buste. René ne refusait jamais rien à Georgette. Ni d'ailleurs à Loulou, leur Loulou de Poméranie qui les accompagnait partout.*

Rue des Mimosas

C'est ainsi que je suis arrivé chez eux, rue des Mimosas à Schaerbeek, avec de la terre et ma selle de sculpteur. Magritte ne conduisait plus depuis qu'il était entré dans un arbre à Notre-Dame au Bois. C'est donc moi qui faisais la route chaque jour. Georgette Magritte était une femme charmante, très douce, sereine, même un peu effacée. On m'avait installé dans la cuisine où le café restait chaud toute la journée sur le coin de la cuisinière. Nous en buvions quand Magritte, quittant ses pinceaux, venait jeter un coup d'œil à l'avancement de mon travail. Ils avaient l'âge de mes parents et étaient très aimables avec moi bien que René était quelqu'un au caractère rugueux n'hésitant pas à lancer quelques piques



Georgette Magritte (1927)

parfois cinglantes.

C'étaient de longues journées pour moi, raconte encore le sculpteur, parce que le soir je donnais cours à l'Académie de Châtelet.

Il avait bien été question d'un buste en bronze, mais Magritte n'était pas nécessairement très argenté et malgré ma proposition d'échanger le buste contre un de ses tableaux, Georgette est restée en terre cuite.

Les Magritte sont venus à Marcinelle dans la belle maison très 1950 de bonne facture, chercher la tête de Georgette, en voiture avec les Berger (sœur de Georgette), juste à la veille d'un départ pour Israël. Il a fallu 45 ans pour qu'elle y revienne.

Janvier 2010

En janvier 2010, le sculpteur, aujourd'hui un solide octogénaire à la chevelure blanche, reçoit un mail du propriétaire du buste, lui proposant de venir le lui montrer. L'équipe de l'émission « Au quotidien » de la RTBF a débarqué avec la tête de Georgette Magritte soigneusement calée dans un panier à surgelés de Delhaize. C'est un ami de Charles De Rouck habitant à Châtelet qui avait enclenché la recherche lorsqu'il était passé à la TV avec ses pigeons... ça ne s'invente pas.

En tout cas, la visite à Marcinelle était bien plaisante et si Charles de Rouck est un sculpteur de renom, ancien directeur de l'Académie de Charleroi et bien d'autres titres, ils sont aussi, lui et sa femme Poucette, des gens délicieux.

(Monique Vrins)

Note : Charles De Rouck semblerait, jusqu'à preuve du contraire, n'avoir aucun lien avec «notre» Mich De Rouck du Blommeke. Quoique ... ?

We are famous in Japan... of dat zal nu (misschien) wel zo worden

Jawel, een Japanse televisieploeg was op bezoek in "Het Goudblommeke in Papier". Zij maken een reportage over René Magritte en dan kan je niet zomaar ons cafeetje voorbijlopen natuurlijk. Zij waren onder andere enorm geïnteresseerd in de zes tekeningen die Magritte voor het boek "Les Chants de Maldoror" heeft gemaakt (en die aan de binnenkant van onze inkomdeur hangen. Zie ook p. 3 van ons Magazine nr. 33 - november 2009). (D.V.)



© foto's: Danny Verbiest, 2010



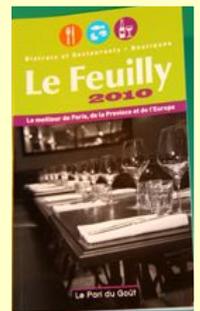
Le Feuilly 2010

"Le Feuilly 2010" (uitgegeven door "Le Pari du Goût") is volgens eigen zeggen geen gids. Hij probeert u van Parijs te laten houden door 900 adressen (die de samensteller de moeite waard vindt, waaronder "Le Pied de Cochon", "L'Alcazar", "Le Café de Flore" enz...) van enige commentaar te voorzien. In de meest

recente uitgave werden ook enkele "interessante adressen" buiten Parijs "et les Provinces de France" opgenomen. Zo kan je op pagina 350 een stukje lezen over "La Fleur en Papier Doré à Bruxelles". Uiteraard heeft de samensteller, Roger Feuilly, het over de surrealistische scene en de verbondenheid van het cafeetje met René Magritte, maar het slot van zijn tekst vinden wij toch het ver-

noemen waard: "Ne pas venir ici, ce serait une faute de goût".

Indien u geïnteresseerd zou zijn in deze gids kan u (zolang onze voorraad strekt) er een tje ophalen in Het Goudblommeke in Papier.



La Fleur en Papier Doré

55, rue des Alexiens. Jusqu'à minuit (dimanche 21 h). Fermé lundi.

Entre la Grand-Place et les Sablons, se niche une petite maisonnette à l'étroite façade et au décor de branchage fleuri en fer forgé l'ornant. C'est le cabaret surréaliste et poétique de la ville. Il a été fondé par l'acteur-écrivain et philosophe G. Van Bruaene. L'estaminet entretient avec ferveur le souvenir de Magritte. On y trouve un peu de tout dans une sorte d'inventaire à la Prévert : cor de chasse, images de piété polychromes, vieilles pipes en porcelaine allemande, poèmes fixés sous verre, aphorismes philosophiques, et, même, des pompes à gueuze et à lambic. C'était le rendez-vous des surréalistes bruxellois. Hormis Magritte, il y avait aussi Achille Chavée, Hugo Claus, Marcel Mariën et Mesens. Ne pas venir ici, ce serait une faute de goût.

- Door het procédé dat wij gebruiken om het "gewicht" van ons mailmagazine te verminderen kunnen de foto's aan kwaliteit inboeten. Wil u een afdruk maken met duidelijke foto's, dan kan u een pdf-uitvoering verkrijgen op <danny.verbiest@skynet.be>.

- Als u ons Magazine niet langer meer wenst te ontvangen, volstaat een mail naar hetzelfde @dres.
- Nous utilisons un procédé permettant de réduire le poids de notre Magazine. Il est cependant possible qu'il provoque une diminution de qualité des photos. Si vous souhaitez une impression avec des images plus claires, une version PDF vous sera envoyée sur simple demande à <danny.verbiest@skynet.be>.

Si vous ne souhaitez plus recevoir notre Magazine, faites le nous savoir à la même @dresse.